

出埃及記第十二章譯文對照

和合本出 12:1 耶和華在埃及地曉諭摩西、亞倫說：

拼音版出 12:1 Yē héhuá zài Aijí dì xiǎoyù Móxī, Yālún shuō,

呂振中出 12:1 永恒主在埃及地對摩西亞倫說：

新譯本出 12:1 耶和華在埃及地告訴摩西和亞倫說：

現代譯出 12:1 上主在埃及對摩西和亞倫說：

當代譯出 12:1 神在埃及地對摩西和亞倫說：

思高本出 12:1 上主在埃及國訓示梅瑟和亞郎說：

文理本出 12:1 耶和華于埃及諭摩西亞倫曰、

修訂本出 12:1 耶和華在埃及地對摩西和亞倫說：

KJV 英出 12:1 And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

NIV 英出 12:1 The LORD said to Moses and Aaron in Egypt,

和合本出 12:2 “你們要以本月為正月，為一年之首。”

拼音版出 12:2 Nǐ men yào yǐ běn yuè wéi zhèng yuè, wéi yī nián zhī shǒu.

呂振中出 12:2 「這一個月要做你們的正月，做你們一年中的頭一個月。」

新譯本出 12:2 “你們要以本月為正月，為一年的第一個月。”

現代譯出 12:2 「這一個月要作為月份的開始，作為你們一年的第一個月。」

當代譯出 12:2 “從現在開始，你們要以這個月為一年的第一個月，也是最重要的一個月。”

思高本出 12:2 「你們要以本月為你們的正月，為你們算是一年的首月。」

文理本出 12:2 是月必為爾之正月、而作歲首、

修訂本出 12:2 “你們要以本月為正月，為一年之首。”

KJV 英出 12:2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

NIV 英出 12:2 "This month is to be for you the first month, the first month of your year.

和合本出 12:3 你們吩咐以色列全會眾說，本月初十日，各人要按著父家取羊羔，一家一隻。

拼音版出 12:3 Nǐ men fēnfu Yǐsèliè quánhuì zhòng shuō, běn yuè chū shí rì, gèrén yào àn zhe fù jiā qǔ yánggāo, yī jiā yī zhī.

呂振中出 12:3 你們要告訴以色列全會衆說：本月十日、他們要取小羊，各按父系的家屬，一家一隻。

新譯本出 12:3 你們要告訴以色列全體會衆說：本月初十，他們各人要按著父家取羊羔，一家一隻。

現代譯出 12:3 你們要把我的指示教導以色列全體人民：在本月初十日，每一戶的戶長必須為他一家選擇一隻小羊或小山羊。

當代譯出 12:3 你要向以色列民衆宣布：本月的第十天，每家都要預備一頭羊羔。倘若家庭的成員太少，就可以跟他的鄰舍共用一頭，只是要按人數和各人的食量而定。

思高本出 12:3 你們應訓示以色列會衆，本月十日，他們每人照家族準備一隻羔羊，一家一隻。

文理本出 12:3 當告以色列會衆曰、是月十日、按其家族、各家必取一羔、

修訂本出 12:3 你們要吩咐以色列全會衆說：本月初十，各人要按著家庭取羔羊，一家一隻羔羊。

KJV 英出 12:3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

NIV 英出 12:3 Tell the whole community of Israel that on the tenth day of this month each man is to take a lamb for his family, one for each household.

和合本出 12:4 若是一家的人太少，吃不了一隻羊羔，本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻。你們預備羊羔，要按著人數和飯量計算。

拼音版出 12:4 Ruò shì yī jiā de rén tài shǎo, chī bú le yī zhī yánggāo, ben rén jiù yào hé tā gébì de línshè gòng qǔ yī zhī. nǐ men yào bèi yánggāo, yào àn zhe rén shù hé fànliàng jìsuàn.

呂振中出 12:4 若是一家太少、吃不了一隻小羊，就要和附近他家的鄰居按著人數去取：你們取小羊，要按著每人所能吃的分量計算。

新譯本出 12:4 如果一家的人太少，吃不了一隻羊羔，家長就要和靠近他家的鄰居按著人數共取一隻。你們預備羊羔的時候，要按著各人的食量計算。

現代譯出 12:4 如果他家人少，吃不了整只羊，他可以跟鄰居分一隻，以人數和食量的比例分配。

當代譯出 12:4 你要向以色列民衆宣布：本月的第十天，每家都要預備一頭羊羔。倘若家庭的成員太少，就可以跟他的鄰舍共用一頭，只是要按人數和各人的食量而定。

思高本出 12:4 若是小家庭，吃不了一隻，家長應和附近的鄰居按照人數共同預備，并照每人的飯量估計當吃的羔羊。

文理本出 12:4 若其人寡、一羔食不能盡、則與比鄰同取、隨其人數、各如其量、

修訂本出 12:4 若一家的人太少，吃不了一隻羔羊，就要按照人數和隔壁的鄰舍共取一隻；你們要按每人的食量來估算羔羊。

KJV 英出 12:4And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

NIV 英出 12:4If any household is too small for a whole lamb, they must share one with their nearest neighbor, having taken into account the number of people there are. You are to determine the amount of lamb needed in accordance with what each person will eat.

和合本出 12:5 要無殘疾、一歲的公羊羔，你們或從綿羊裏取，或從山羊裏取，都可以。

拼音版出 12:5Yào wú cánji, yī suì de gōng yánggāo, nǐ men huò cóng miányáng lǐ qǔ, huò cóng shānyáng lǐ qǔ, dōu keyǐ.

呂振中出 12:5 你們的小羊要完全沒有殘疾、一歲以內公的：從綿羊裏或山羊裏取都可以。

新譯本出 12:5 你們的羊羔要毫無殘疾，一歲以內的公羊；你們可以從綿羊或山羊裏取。

現代譯出 12:5 你們用綿羊或用山羊都可以，但必須是一歲大的公羊，而且是沒有殘缺的。

當代譯出 12:5 這些羊羔一定要是一歲大、沒有缺陷的公綿羊或公山羊。

思高本出 12:5 羔羊應是一歲無殘疾的公羊，要由綿羊或山羊中挑選。

文理本出 12:5 羔宜一歲牡而無疵者、取于綿羊山羊、俱可、

修訂本出 12:5 你們要從綿羊或山羊中取一隻無殘疾、一歲的公羔羊，

KJV 英出 12:5Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

NIV 英出 12:5The animals you choose must be year-old males without defect, and you may take them from the sheep or the goats.

和合本出 12:6 要留到本月十四日，在黃昏的時候，以色列全會衆把羊羔宰了。

拼音版出 12:6Yào liú dào ben yuè shí sì rì, zài huánghūn de shíhou, Yǐ sèliè quánhuì zhòng bǎ yánggāo zǎi le.

呂振中出 12:6 要留到本月十四日；傍晚時分，以色列會衆全體大眾要把羊羔宰了。

新譯本出 12:6 你們要把羊羔留到本月十四日，在黃昏的時候，以色列全體會衆要把羊羔宰殺。

現代譯出 12:6 到了本月十四日晚，以色列全體人民要殺他們選出的牲畜。

當代譯出 12:6 等到本月十四日，在黃昏時分，以色列民衆都要宰掉自己家中的那頭羊，

思高本出 12:6 把這羔羊留到本月十四日，在黃昏的時候，以色列全體會衆便將它宰殺。

文理本出 12:6 留至是月十四日夕、以色列會衆皆宰羔、

修訂本出 12:6 要把它留到本月十四日；那日黃昏的時候，以色列全會衆要把羔羊宰了。

KJV 英出 12:6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

NIV 英出 12:6 Take care of them until the fourteenth day of the month, when all the people of the community of Israel must slaughter them at twilight.

和合本出 12:7 各家要取點血，塗在吃羊羔的房屋左右的門框上和門楣上。

拼音版出 12:7 Gè jiā yào qǔ diǎn xuè, tú zài chī yánggāo de fángwū zuǒ yòu de ménkuāng shàng hé ménméi shàng.

呂振中出 12:7 他們要取點血，塗在吃羊羔的房屋，兩邊的門柱上和門楣上。

新譯本出 12:7 他們要取點血，塗在吃羊羔的房屋兩邊的門柱和門楣上。

現代譯出 12:7 人民要拿一些血塗在屋子的門框和門楣上，並且在屋裏吃羊肉。

當代譯出 12:7 然後取點血，塗在全家吃羊那房子的左右門框和橫楣上。

思高本出 12:7 各家都應取些血塗在吃羔羊的房屋兩門框和門楣上。

文理本出 12:7 取血以灑左右櫺、及門楣、于食羔之室、

修訂本出 12:7 他們要取一些血，塗在他們吃羔羊的房屋兩邊的門框上和門楣上。

KJV 英出 12:7 And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

NIV 英出 12:7 Then they are to take some of the blood and put it on the sides and tops of the doorframes of the houses where they eat the lambs.

和合本出 12:8 當夜要吃羊羔的肉，用火烤了，與無酵餅和苦菜同吃。

拼音版出 12:8 Dāng yè yào chī yánggāo de ròu, yòng huǒ kǎo le, yǔ wú jiào bǐng hé kǔ cǎi tóng chī.

呂振中出 12:8 就在這一夜裏、要吃那肉，用火烤了，和無酵餅拌著苦菜吃。

新譯本出 12:8 當那一夜，你們要吃羊羔的肉，肉要用火烤了，和無酵餅與苦菜一同吃，

現代譯出 12:8 那一晚他們必須吃烤的羊肉，苦菜和無酵餅。

當代譯出 12:8 到了晚上，你們要用火把羊肉烤熟，用無酵餅和苦菜拌著吃。

思高本出 12:8 在那一夜要吃肉；肉要用火烤了，同無酵餅及苦菜一起吃。

文理本出 12:8 是夕炙其肉、與無酵餅共苦菜食之、

修訂本出 12:8 當晚要吃羔羊的肉；要用火烤了，與無酵餅和苦菜一起吃。

KJV 英出 12:8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

NIV 英出 12:8 That same night they are to eat the meat roasted over the fire, along with bitter herbs, and bread made without yeast.

和合本出 12:9 不可吃生的，斷不可吃水煮的，要帶著頭、腿、五臟，用火烤了吃。

拼音版出 12:9 Bùkě chī shēng de, duàn bùkě chī shuǐ zhǔ de, yào dài zhe tóu, tuǐ, wǔ zàng, yòng huǒ kǎo le chī.

呂振中出 12:9 不可吃生的；斷不可用水煮；總要連頭和腿帶臟腑、用火烤了吃。

新譯本出 12:9 不可吃生的，也不可用水煮；只可吃用火烤的。頭、腿和內臟都一起吃。

現代譯出 12:9 羊肉不可生吃，也不可吃用水煮的，必須吃烤的整只羊，包括頭、腿，和內臟。

當代譯出 12:9 你們不可以吃生肉，也不可以用水煮來吃，你們要把整頭羊，連頭帶腿和內臟一并烤來吃。

思高本出 12:9 肉切不可吃生的或水煮的，只許吃火烤的。頭、腿和五臟都應吃盡。

文理本出 12:9 勿生食、勿水烹、必炙以火、首足與髒、皆食之、

修訂本出 12:9 不可吃生的，或用水煮的，要把羔羊連頭帶腿和內臟用火烤了吃。

KJV 英出 12:9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

NIV 英出 12:9 Do not eat the meat raw or cooked in water, but roast it over the fire--head, legs and inner parts.

和合本出 12:10 不可剩下一點留到早晨，若留到早晨，要用火燒了。

拼音版出 12:10 Bùkě shèngxià yídiǎn liú dào zǎo chen, ruò liú dào zǎo chen, yào yòng huǒ shāo le.

呂振中出 12:10 一點也不可留到早晨；若有一點留到早晨，就要用火燒掉。

新譯本出 12:10 你們一點也不可留到早晨；如果有一點留到早晨，就要用火燒掉。

現代譯出 12:10 不可有剩餘的留到第二天；剩餘的要在當夜燒掉。

當代譯出 12:10 你們也不可以剩下一點留到第二天才吃，如果真的吃不完，就立刻用火燒掉好了。

思高本出 12:10 一點也不許留到早晨；若是早晨還有剩下的，都要用火燒掉。

文理本出 12:10 無留于明晨、留于明晨者、以火毀之、

修訂本出 12:10 一點也不可留到早晨；若有留到早晨的，要用火燒了。

KJV 英出 12:10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

NIV 英出 12:10 Do not leave any of it till morning; if some is left till morning, you must burn it.

和合本出 12:11 你們吃羊羔當腰間束帶，腳上穿鞋，手中拿杖，趕緊地吃，這是耶和華的逾越節。

拼音版出 12:11 N ĭ men ch ī yángg ā o dàng yào jiàn shù dai, ji ǎ o shàng chu ā n xié, sh ǒ u zh ō ng ná zhàng, g ǎ nj ĭ n dì ch ī, zhè shì Y ē héhuá de Yúyuèjié.

呂振中出 12:11 你們要這樣吃：腰間束著帶，腳上穿著鞋，手中拿著行杖，慌慌張張地吃：這是向永恒主守的逾越節。

新譯本出 12:11 你們要這樣吃羊羔：腰間束上帶，腳上穿著鞋，手中拿著杖，快速地吃；這是耶和華的逾越節。

現代譯出 12:11 你們吃的時候，要快地吃；要束緊腰帶，穿上鞋子，拿著杖。這是上主的逾越節。

當代譯出 12:11 你們吃的時候，要穿好衣服，穿上鞋，手中拿杖，還要匆匆吃完，這些就是神的逾越節的規矩，

思高本出 12:11 你們應這樣吃：束著腰，腳上穿著鞋，手裏拿著棍杖，急速快吃：這是向上主守的逾越節。

文理本出 12:11 當腰束帶、足納履、手執杖、迅速而食、是為耶和華之逾越節、

修訂本出 12:11 你們要這樣吃羔羊：腰間束帶，腳上穿鞋，手中拿杖，快地吃。這是耶和華的逾越。

KJV 英出 12:11 And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover.

NIV 英出 12:11 This is how you are to eat it: with your cloak tucked into your belt, your sandals on your feet and your staff in your hand. Eat it in haste; it is the LORD'S Passover.

和合本出 12:12 因為那夜我要巡行埃及地，把埃及地一切頭生的，無論是人是牲畜，都擊殺了，又要敗壞埃及一切的神。我是耶和華。

拼音版出 12:12 Y ī nwei nà yè w ǒ yào xún xíng Aijí dì, b ǎ Aijí dì y ī qiè tóush ē ng de, wúlù n shì rén shì sh ē ngchù, d ō u j ī sh ā le, yòu yào bāihuài Aijí y ī qiè de shén. w ǒ shì Y ē hé huá.

呂振中出 12:12 這一夜裏、我要巡行埃及地，把埃及地一切頭胎生的、無論是人是牲口、都擊殺掉；埃及一切神明我也要判罰：我永恒主。

新譯本出 12:12 因為在那一夜我要走遍埃及地，把埃及地所有頭生的，無論是人或是牲畜，都要殺掉；我也要審判埃及的一切神祇，我是耶和華。

現代譯出 12:12 「那一夜，我要降臨埃及，殺死一切頭胎生的，不管是人是牲畜，都要殺死。我要懲罰所有埃及的神明。我是上主。

當代譯出 12:12 因為那一夜我要巡遍埃及，把境內所有頭生的，無論是人，是牲畜，全都殺掉，也要嚴懲埃及所有的神祇，因為我是耶和華。

思高本出 12:12 這一夜我要走遍埃及全國，將埃及國一切首生，無論是人是牲畜都要殺死，對於埃及

的衆神，我也要嚴加懲罰：我是上主。

文理本出 12:12 是夜我將巡行埃及、擊其長子、與群畜首生者、而罰埃及諸神、我乃耶和華、

修訂本出 12:12 因為那夜我要走遍埃及地，把埃及地一切頭生的，無論是人是牲畜，都擊殺了；我要對埃及所有的神明施行審判。我是耶和華。

KJV 英出 12:12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

NIV 英出 12:12 "On that same night I will pass through Egypt and strike down every firstborn--both men and animals--and I will bring judgment on all the gods of Egypt. I am the LORD.

和合本出 12:13 這血要在你們所住的房屋上作記號，我一見這血，就越過你們去，我擊殺埃及地頭生的時候，災殃必不臨到你們身上滅你們。

拼音版出 12:13 Zhè xuè yào zài nǐ men suǒ zhù de fángwū shàng zuò jìhào, wǒ yī jiàn zhè xuè, jiù yuèguò nǐ men qù. wǒ jī shā Aijí dì tóushēng de shíhòu, zāiyāng bì bú líndào nǐ men shēnshàng miè nǐ men.

呂振中出 12:13 在你們所住的房屋上、這血要給你們做記號；我一見這血。就把你們越過去；我擊打埃及地的時候，就不至于有疫病臨到你們身上來滅你們。

新譯本出 12:13 這血要在你們居住的房屋上作你們的記號；我擊打埃及地的時候，一看見這血，就越過你們去，災禍必不臨到你們身上毀滅你們。

現代譯出 12:13 門框上的血是你們所住房屋的記號。當我看到這血，我要越過你們的家。在我懲罰埃及人的時候，決不傷害你們。

當代譯出 12:13 塗在門口的血是一個記號，我經過的時候，見到這血，就越過，不殺裏面的長子。

思高本出 12:13 這血在你們所住的房屋上，當作你們的記號：我打擊埃及國的時候，一見這血，就越過你們去，毀滅的災禍不落在你們身上。

文理本出 12:13 惟汝居室、以血爲征、我見之、將逾越爾、擊埃及時、不令施剿者臨爾、

修訂本出 12:13 這血要在你們所住的房屋上作記號；我一見這血，就逾越你們。我擊打埃及地的時候，災殃必不臨到你們身上施行毀滅。"

KJV 英出 12:13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

NIV 英出 12:13 The blood will be a sign for you on the houses where you are; and when I see

the blood, I will pass over you. No destructive plague will touch you when I strike Egypt.

和合本出 12:14 你們要記念這日，守為耶和華的節，作為你們世世代代永遠的定例。

拼音版出 12:14 N ĭ men yào jìniàn zhè rì, sh ǒ u wèi Y ē héhuá de jié, zuòwéi n ĭ men shì shìdài daì y ǒ ngyu ā n de dēnglì.

呂振中出 12:14 「這一日要給你們做記念日：你們要守為敬拜永恒主的節；要世世代代地守，作為永遠的條例。

新譯本出 12:14 這一日必作你們的記念日；你們要守這日為耶和華的節；你們要世世代代守這節日作永遠的定例。

現代譯出 12:14 每逢這一天，你們必須慶祝，記念上主的節期。你們的子孫也應該守這節期，立為永遠的規例。」

當代譯出 12:14 這是法定的節日，要世世代代永遠記念。

思高本出 12:14 這一天將是你們的紀念日，要當作上主的節日來慶祝；你們要世世代代過這節日，作為永遠的法規。

文理本出 12:14 當志是日、以為耶和華之節期、曆世守之、永為定例、○

修訂本出 12:14 "你們要記念這日，世世代代守這日為耶和華的節日，作為你們永遠的定例。

KJV 英出 12:14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

NIV 英出 12:14 "This is a day you are to commemorate; for the generations to come you shall celebrate it as a festival to the LORD--a lasting ordinance.

和合本出 12:15 你們要吃無酵餅七日。頭一日要把酵從你們各家中除去，因為從頭一日起，到第七日為止，凡吃有酵之餅的，必從以色列中剪除。

拼音版出 12:15 N ĭ men yào ch ī wú jiào b ĭ ng q ī rì. tóu y ī rì yào b ǎ jiào cóng n ĭ men g è ji ā zh ǒ ng chú qù, y ī nwei cóng tóu y ī rì q ĭ , dào dì q ī rì wéizh ĭ , fán ch ī y ǒ u jiào zh ī b ĭ ng de, bì cóng Y ĭ sèliè zh ǒ ng ji ā nchú.

呂振中出 12:15 你們要吃無酵餅七天；頭一天、就要把酵從你們家中除去；因為從頭一天到第七天、凡吃有酵之物的、那人必須從以色列中被剪除。

新譯本出 12:15 “你們要吃無酵餅七天；可是第一天就要把酵從你們的家中除去；因為從第一日起直到第七日，凡吃有酵之物的，那人必從以色列中被除滅。

現代譯出 12:15 上主說：「在這七天裏，你們不可吃有酵的餅，只吃無酵餅。你們要在第一天清除家裏所有的酵，在那七天裏若有人吃有酵的餅，他就不能算是我的子民。

當代譯出 12:15 節期共分七天舉行，七天之內你們都要吃無酵餅。從第一天開始，你們就要清除家裏所有含酵的東西。任何人違犯了這條法規，就要在以色列中被鏟除。

思高本出 12:15 你們應一連七天吃無酵餅。第一天務要從你們家內將酵子除去，因為從第一天直到第七天，凡吃有酵之物的人，都應從以色列中鏟除。

文理本出 12:15 七日間、當食無酵餅、首日必于爾室除酵、自首日至七日、凡食酵者、必絕于以色列、
修訂本出 12:15 你們要吃無酵餅七日。第一日要把酵從你們各家中除去，因為從第一日到第七日，任何吃有酵之物的，必從以色列中剪除。

KJV 英出 12:15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

NIV 英出 12:15 For seven days you are to eat bread made without yeast. On the first day remove the yeast from your houses, for whoever eats anything with yeast in it from the first day through the seventh must be cut off from Israel.

和合本出 12:16 頭一日你們當有聖會，第七日也當有聖會，這兩日之內，除了預備各人所要吃的以外，無論何工都不可作。

拼音版出 12:16 Tóu yī rì nǐ men dāng yǒu shèng huì, dì qī rì yě dāng yǒu shèng huì. zhè liǎng rì zhī nèi, chúle yùbèi gèrén suǒ yào chī de yǐ wài, wúlùn hé gōng dōu bùkě zuò.

呂振中出 12:16 頭一天你們要有聖聚會，第七天也要有聖聚會；這兩天之內、除了各人所必須吃的、你們所可豫備的以外，一切的工作都不可作。

新譯本出 12:16 第一日你們要有聖會，第七日你們也要有聖會；這兩日之內，除了預備各人所要吃的以外，一切工作都不可作。

現代譯出 12:16 第一天和第七天，你們要集合在一起敬拜。這兩天，除了預備食物以外，甚麼事都不可做。

當代譯出 12:16 在節期的第一天和最後一天，你們都要召集民衆舉行神聖的聚會，在這兩天之內，所有人都不得工作，除了舉炊以外，甚麼工都不可做。

思高本出 12:16 第一天和第七天應召開聖會；這兩天一切勞工都不可作，只准你們準備每人吃的東西。

文理本出 12:16 首日必集聖會、七日亦集聖會、是二日、勿操作、惟備食而已、

修訂本出 12:16 第一日當有聖會，第七日也當有聖會。在這兩日，任何工作都不可做，只能預備各人的食物，這是惟一可作的工作。

KJV 英出 12:16 And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

NIV 英出 12:16 On the first day hold a sacred assembly, and another one on the seventh day.

Do no work at all on these days, except to prepare food for everyone to eat--that is all you may do.

和合本出 12:17 你們要守無酵節，因為我正當這日把你們的軍隊從埃及地領出來；所以你們要守這日，作為世世代代永遠的定例。

拼音版出 12:17 N ĭ men yào sh ǒ u wújiào jié, y ĭ nwei w ǒ zhèng d ā ng zhè r ì b ā n ĭ men de j ū nduì cóng Aijí dì l ĭ ng ch ū lai. su ǒ y ĭ , n ĭ men yào sh ǒ u zhè r ì, zuòwéi shì shìdài dài y ǒ ngyu ā n de dēnglì.

呂振中出 12:17 你們要守無酵餅的節，因為正當這一日、我把你們的軍隊從埃及地領出來；所以你們要守這一日，世世代代，作為永遠的條例。

新譯本出 12:17 你們要守無酵節，因為就在這一天，我把你們的軍隊從埃及地領出來；所以你們要世世代代守這一日作為永遠的定例。

現代譯出 12:17 你們要守這除酵節，因為這一天，我帶領你們各支族離開埃及。每逢這一天，你們必須慶祝，你們的子孫也應該守這節期，立為永遠的規例。

當代譯出 12:17 你們世世代代，人人都要守這一年一度的無酵節，這是法定永久性的節日，為要記念我在這天把你們從埃及領出來。

思高本出 12:17 你們應守無酵節，因為這一天我領你們的軍旅出離了埃及國，所以你們要世世代代守這一天，作為永遠的法規。

文理本出 12:17 當守除酵節、蓋是日我導爾軍旅出埃及、曆世守之、永為定例、

修訂本出 12:17 你們要守除酵節，因為我在這一日把你們的軍隊從埃及地領出來。所以，你們要世世代代守這日，立為永遠的定例。

KJV 英出 12:17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

NIV 英出 12:17 "Celebrate the Feast of Unleavened Bread, because it was on this very day that I brought your divisions out of Egypt. Celebrate this day as a lasting ordinance for the generations to come.

和合本出 12:18 從正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你們要吃無酵餅。

拼音版出 12:18 Cóng zh ē ngyuè shí sì rì w ā nshang, zhídào èr shí y ĭ rì w ā nshang, n ĭ men yào ch ī wú jiào b ĭ ng.

呂振中出 12:18 正月十四日晚上、到二十一日晚上你們要吃無酵餅。

新譯本出 12:18 從正月十四日晚上起，直到本月二十一日晚上止，你們要吃無酵餅。

現代譯出 12:18 從正月十四日晚起，一直到二十一日晚，你們不可吃有酵的餅。

當代譯出 12:18 從一月十四日晚上開始，直到二十一日晚上為止，你們都要吃無酵餅；

思高本出 12:18 從正月十四日晚起，到二十一日晚為止，你們應吃無酵餅。

文理本出 12:18 正月十四日夕、至二十一日夕、宜食無酵餅、

修訂本出 12:18 從正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你們要吃無酵餅。

KJV 英出 12:18In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

NIV 英出 12:18In the first month you are to eat bread made without yeast, from the evening of the fourteenth day until the evening of the twenty-first day.

和合本出 12:19 在你們各家中，七日之內不可有酵，因為凡吃有酵之物的，無論是寄居的，是本地的，必從以色列的會中剪除。

拼音版出 12:19Zài nī men gè jiā zhōng, qī rì zhī nèi bùkě yǒu jiào, yīnwèi fán chī yǒu jiào zhī wù de, wúlùn shì jìjū de, shì běn dì de, bì cóng Yǐ sè liè de huì zhōng jiǎn chū.

呂振中出 12:19 七天之內你們家中不可有酵；因為凡吃有酵之物的、無論是寄居的、是本地人，那人總必須從以色列的會眾中被剪除。

新譯本出 12:19 七日之內在你們的家中不可有酵；因為凡吃有酵之物的，無論是外國人或是本地人，那人必從以色列的會眾中被剪除。

現代譯出 12:19 在這七天中，你們家裏不准有酵；凡吃有酵食物的人，無論本國出生或外國出生，他們的名字都要從我子民中除掉。

當代譯出 12:19 還有，在這一段日子裏面，你們屋子裏不能有絲毫的酵母和含有酵的東西。倘若有違例的，不論他是本地人或是僑居的，都一概要從以色列會眾之中剪除。

思高本出 12:19 七天內，在你們的家內不准有酵子，因為凡吃了有酵之物的，不論他是外方人或是本地人，都應從以色列會眾內鏟除。

文理本出 12:19 七日間、勿存酵于爾室、無論賓旅土著、若食有酵之物、必絕于以色列會、

修訂本出 12:19 在你們各家中，七日之內不可有酵，因為凡吃有酵之物的，無論是寄居的，是本地的，必從以色列的會中剪除。

KJV 英出 12:19Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

NIV 英出 12:19For seven days no yeast is to be found in your houses. And whoever eats

anything with yeast in it must be cut off from the community of Israel, whether he is an alien or native-born.

和合本出 12:20 有酵的物，你們都不可吃，在你們一切住處要吃無酵餅。”

拼音版出 12:20 Yǒu jiào de wù, nǐ men dōu bùkě chī, zài nǐ men yī qiè zhù chù yào chī wú jiào bǐng.

呂振中出 12:20 一切有酵之物、你們都不可吃；在你們一切住所、你們都要吃無酵餅。」

新譯本出 12:20 凡是有酵的，你們都不可吃；在你們一切居住的地方，你們都要吃無酵餅。”

現代譯出 12:20 你們不可吃任何有酵的食物；所有的居民都要吃無酵餅。」

當代譯出 12:20 我重申一次，在這段日子裏面，要吃沒有酵的餅，不能吃有酵的餅。”

思高本出 12:20 任何有酵之物，不准你們吃；在你們所居住之處，都應吃無酵餅。」

文理本出 12:20 有酵者勿食、凡百居所、當食無酵餅、○

修訂本出 12:20 任何有酵的物，你們都不可吃；在你們一切的住處要吃無酵餅。”

KJV 英出 12:20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

NIV 英出 12:20 Eat nothing made with yeast. Wherever you live, you must eat unleavened bread."

和合本出 12:21 于是，摩西召了以色列的衆長老來，對他們說：“你們要按著家口取出羊羔，把這逾越節的羊羔宰了。”

拼音版出 12:21 Yúshì, Móxī zhào le Yǐsèliè de zhòng zhǎnglǎo lái, duì tā men shuō, nǐ men yào àn zhe jiā kǒu qǔ chū yánggāo, bǎ zhè Yúyuèjié de yánggāo zǎi le.

呂振中出 12:21 于是摩西把以色列衆長老召了來，對他們說：「你們要按著家口挑取出羊羔，把這逾越節的羊羔宰了。」

新譯本出 12:21 逾越節的禮儀于是，摩西把以色列的衆長老召了來，對他們說：“你們要按著家族自己選取羊羔，把這逾越節的羊羔宰殺了。”

現代譯出 12:21 摩西召集所有以色列人的領袖，告訴他們：「你們每家要選一隻小羊，把它宰了，好慶祝逾越節。」

當代譯出 12:21 于是，摩西召集了以色列民間的長老來，對他們說：“你們按家庭成員的人數挑選羊羔，宰作逾越節的羊羔。”

思高本出 12:21 梅瑟召集了以色列衆長老來，向他們說：「你們去爲你們的家屬準備一隻羊，宰殺作逾越節羔羊。」

文理本出 12:21 摩西召以色列長老、謂之曰、隨爾家數、取羔宰之、以爲逾越節禮、

修訂本出 12:21 于是，摩西召了以色列的眾長老來，對他們說："你們要為家人取羔羊，把逾越的羔羊宰了。

KJV 英出 12:21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

NIV 英出 12:21 Then Moses summoned all the elders of Israel and said to them, "Go at once and select the animals for your families and slaughter the Passover lamb.

和合本出 12:22 拿一把牛膝草，蘸盆裏的血，打在門楣上和左右的門框上。你們誰也不可出自己的房門，直到早晨。

拼音版出 12:22 Nǎ yī bā niú xī cǎo, zhān pén lǐ de xuè, dǎ zài mén méi shàng hé zuǒ yòu de mén kuàng shàng. nǐ men shuí yě bù kě chū zì jǐ de fáng mén, zhì dào zǎo chén.

呂振中出 12:22 拿一把唇形薄荷，蘸碗盆裏的血，將碗盆裏的血打在門楣上、和兩邊的門柱上；直到早晨、你們誰也不可出自己的房門口。

新譯本出 12:22 要拿一把牛膝草，蘸在盆中的血裏，然後把盆裏的血塗在門楣上和兩邊的門柱上；你們誰也不可出自己的房門，直到早晨。

現代譯出 12:22 要拿一把牛膝草，蘸盆裏的血，塗在門框上和門楣上。一直到第二天早晨，無論誰都不准出門。

當代譯出 12:22 用盤子盛著羊血，拿到門口，然後用牛膝草蘸血，塗在左右門框和橫楣上；在天亮以前，你們不得再踏足門外，

思高本出 12:22 拿一束牛膝草蘸在盆中血，用盆中的血，塗在門楣和兩旁的門框上；你們中誰也不准離開自己的房門，直到早晨。

文理本出 12:22 束牛膝草、濡盂中血、以釁門楣、與左右櫺、至明晨勿出戶、

修訂本出 12:22 要拿一把牛膝草，蘸盆裏的血，把盆裏的血塗在門楣上和兩邊的門框上。直到早晨你們誰也不可出自己家裏的門。

KJV 英出 12:22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

NIV 英出 12:22 Take a bunch of hyssop, dip it into the blood in the basin and put some of the blood on the top and on both sides of the doorframe. Not one of you shall go out the door of his house until morning.

和合本出 12:23 因為耶和華要巡行擊殺埃及人，他看見血在門楣上和左右的門框上，就必越過那門，不容滅命的進你們的房屋，擊殺你們。

拼音版出 12:23 Yī wei Yē hé huá yào xún xíng jī shā Aijí rén, tā kànjian xuè zài mén méi

shàng hé zuǒ yǒu de ménkuàng shàng, jiù bì yuèguò nà mén, bùróng miè méng de jìn nǐ men de fāngwū, jī shā nǐ men.

呂振中出 12:23 因為永恒主要巡行、來擊死埃及人；他看見有血在門楣上和兩邊的門柱上，永恒主就會把那門越過去，不容那滅命者進你們的房屋來擊死你們。

新譯本出 12:23 因為耶和華要走遍各處擊打埃及人；他一看見門楣和兩邊的門柱上有血，就越過那門，不讓那毀滅者進入你們的房屋來擊殺你們。

現代譯出 12:23 當上主經過埃及，殺埃及人時，看到門楣上和門框上的血，就不讓執行毀滅的天使進你們的家殺你們。

當代譯出 12:23 因為神要巡經各地，擊殺埃及人，他經過你的房子看見門框門楣有血，就必越過你的門口，不讓那滅命的進你的家裏殺人。

思高本出 12:23 因為上主要經過，擊殺埃及人；他一見門楣和兩門框上有血，就越過門口，不容毀滅者進你們的房屋。

文理本出 12:23 蓋耶和華將巡行、擊埃及人、見楣樑斃血、必逾越其門、不令施剿者入室擊爾、

修訂本出 12:23 因為耶和華要走遍埃及，施行擊殺，他看見血在門楣上和兩邊的門框上，耶和華就必逾越那門，不讓滅命者進你們的家，施行擊殺。

KJV 英出 12:23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

NIV 英出 12:23 When the LORD goes through the land to strike down the Egyptians, he will see the blood on the top and sides of the doorframe and will pass over that doorway, and he will not permit the destroyer to enter your houses and strike you down.

和合本出 12:24 這例，你們要守著，作為你們和你們子孫永遠的定例。

拼音版出 12:24 Zhè lì, nǐ men yào shǒu zhe, zuòwéi nǐ men hé nǐ men zǐ sūn yǒngyuǎn de dènglì.

呂振中出 12:24 這個禮節你們要守著，給你和你子孫做定例到永遠。

新譯本出 12:24 這教訓你們必須遵守，作為你和你的子孫永遠的定例。

現代譯出 12:24 你們和你們的子孫必須永遠服從這些條例。

當代譯出 12:24 這是你們世代都要遵守的法規，

思高本出 12:24 你們應遵守這規定，作為你們子孫的永遠法規。

文理本出 12:24 爾與子孫、必守此禮、永為定例、

修訂本出 12:24 你們要守這命令，作為你們和你們子孫永遠的定例。

KJV 英出 12:24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

NIV 英出 12:24 "Obey these instructions as a lasting ordinance for you and your descendants.

和合本出 12:25 日後，你們到了耶和華按著所應許賜給你們的那地，就要守這禮。

拼音版出 12:25 Rìhòu, nǐ men dào le Yē héhuá àn zhe suǒ yīngxǔ cǐgei nǐ men de nà dì, jìu yào shǒu zhè lǐ.

呂振中出 12:25 將來你們到了永恒主按所應許而賜給你們的地，總要守這事奉禮。

新譯本出 12:25 日後，你們進了耶和華應許賜給你們的那地的時候，就必須守這敬拜之禮。

現代譯出 12:25 當你們進入上主所應許之地，你們要遵守這節期的禮儀。

當代譯出 12:25 當你們進了神應許給你們的那地方以後，也要記得守這逾越節，

思高本出 12:25 日後你們到了上主許給你們的地方，應守這禮。

文理本出 12:25 至耶和華所許錫爾之地、宜守此禮、

修訂本出 12:25 日後，你們到了耶和華所應許賜給你們的那地，就要守這禮儀。

KJV 英出 12:25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

NIV 英出 12:25 When you enter the land that the LORD will give you as he promised, observe this ceremony.

和合本出 12:26 你們的兒女問你們說：『行這禮是什麼意思？』

拼音版出 12:26 Nǐ men de érnǚ wèn nǐ men shuō, xíng zhè lǐ shì shénme yìsi.

呂振中出 12:26 將來你們的兒女若問你們說：『這事奉禮對你們有什麼意思？』

新譯本出 12:26 日後，如果你們的子孫問你們：『你們這敬拜之禮有什麼意思？』

現代譯出 12:26 倘若你們的孩子問你們：『這個禮儀有甚麼意義？』

當代譯出 12:26 你們的兒女問你守這節日的意義的時候，

思高本出 12:26 將來你們的子孫若問你們這禮有什麼意思，

文理本出 12:26 如爾子孫問曰、行此禮曷故、

修訂本出 12:26 你們的兒女對你們說：『這禮儀是什麼意思呢？』

KJV 英出 12:26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

NIV 英出 12:26 And when your children ask you, 'What does this ceremony mean to you?'

和合本出 12:27 你們就說：『這是獻給耶和華逾越節的祭。當以色列人在埃及的時候，他擊殺埃及人，越過以色列人的房屋，救了我們各家。』”于是，百姓低頭下拜。

拼音版出 12:27 Nǐ men jiù shuō , zhè shì xiàn gei Yē hé huá Yú yuè jié de jì . dāng Yī sè liè rén zài Aijí de shí hou , tā jī shā Aijí rén , yuè guò Yī sè liè rén de fáng wū , jiù le wǒ men gè jiā . yú shì bǎi xìng dī tóu xià bài .

呂振中出 12:27 你們就要說：『這是獻給永恒主的逾越節之祭。當以色列人在埃及、永恒主擊死了埃及人的時候，他越過以色列人的房屋，援救了我們的家。』」于是人民俯伏敬拜。

新譯本出 12:27 你們就要回答：‘這是獻給耶和華逾越節的祭。耶和華擊殺埃及人的時候，越過了在埃及的以色列人的房屋，救了我們的家。’”于是人民低頭敬拜。

現代譯出 12:27 你們要回答：『這是尊敬上主逾越節的牲祭禮儀，因為他在埃及越過以色列人的家。他殺了埃及人，却保留了我們的性命。』」以色列人跪下來，敬拜上主。

當代譯出 12:27 你們就說：‘這是獻給神逾越節的祭，因為我們從前在埃及時，神擊殺埃及人，却越過以色列人所住的房子，保存了我們的性命’”民衆聽了摩西這番話，都俯首下拜。

思高本出 12:27 你們應回答說：這是獻于上主的逾越節祭：當上主擊殺埃及人的時候，越過了在埃及的以色列子民的房屋，救了我們各家。」於是百姓都屈膝朝拜。

文理本出 12:27 則曰、是乃耶和華逾越之祭禮、當耶和華擊埃及時、逾越我第宅、拯救我家屬、于是以色列民俯首而拜、

修訂本出 12:27 你們就說：'這是獻給耶和華逾越節的祭物。當耶和華擊殺埃及人的時候，他逾越了以色列人在埃及的房屋，救了我們各家。'"于是百姓低頭敬拜。

KJV 英出 12:27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

NIV 英出 12:27 then tell them, 'It is the Passover sacrifice to the LORD, who passed over the houses of the Israelites in Egypt and spared our homes when he struck down the Egyptians.'" Then the people bowed down and worshiped.

和合本出 12:28 耶和華怎樣吩咐摩西、亞倫，以色列人就怎樣行。

拼音版出 12:28 Yē hé huá zēn yàng fēn fú Mó xī , Yà lún , Yī sè liè rén jiù zēn yàng xíng .

呂振中出 12:28 以色列人就去辦理；永恒主怎樣吩咐摩西亞倫，以色列人就怎樣行。

新譯本出 12:28 以色列人就去行了；耶和華怎樣吩咐摩西和亞倫，以色列人就照樣行了。

現代譯出 12:28 他們出去，照著上主吩咐摩西和亞倫的做了。

當代譯出 12:28 他們都樂于遵從摩西和亞倫的命令。

思高本出 12:28 以色列子民就去奉行了。上主怎樣吩咐了梅瑟和亞郎，他們就怎樣作了。

文理本出 12:28 往遵耶和華所諭摩西亞倫之命而行、○

修訂本出 12:28 以色列人就去做；他們照耶和華吩咐摩西和亞倫的去做了。

KJV 英出 12:28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

NIV 英出 12:28 The Israelites did just what the LORD commanded Moses and Aaron.

和合本出 12:29 到了半夜，耶和華把埃及地所有的長子，就是從坐寶座的法老，直到被擄囚在監裏之人的長子，以及一切頭生的牲畜，盡都殺了。

拼音版出 12:29 Dào le bàn yè, Yē hé huá bǎ Aijí dì suǒ yǒu de zhǎng zǐ, jiù shì cóng zuò bǎ o zū de fǎ lǎ o, zhí dào bèi lǔ qiú zài jiān lǐ zhī rén de zhǎng zǐ, yǐ jí yī qiè tóu shēng de shēng chù, jìn dōu shā le.

呂振中出 12:29 到了半夜，永恒主擊殺了埃及地一切頭胎生的；從坐王位的法老的長子、到在地牢裏的俘虜的長子，以及所有頭胎的牲口，都擊殺了。

新譯本出 12:29 到了半夜，耶和華把埃及地所有的長子，就是從坐王位的法老的長子，直到監牢裏遭囚禁的人的長子，以及所有頭生的牲畜，都擊殺了。

現代譯出 12:29 到了半夜，上主殺了所有埃及人的頭胎，上自國王的長子—就是將來要繼承王位的太子，下至地牢裏囚犯的長子；連一切牲畜的頭胎也都殺了。

當代譯出 12:29 夜半的時候，神把所有埃及人的長子，從繼承王位的儲君下至囚奴的長子，以及一切頭生的牲畜都殺死。

思高本出 12:29 那天半夜，上主擊殺了埃及所有的長子，從坐寶座的法朗的長子，直到坐監者的長子，以及一切頭胎牲畜。

文理本出 12:29 中夜、耶和華擊埃及地諸長子、自居位之法老、至獄中之俘囚、凡其長子、及群畜首生者、無不隕沒、

修訂本出 12:29 到了半夜，耶和華把埃及地所有頭生的，就是從坐寶座的法老，到關在牢裏的人的長子，以及一切頭生的牲畜，盡都殺了。

KJV 英出 12:29 And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

NIV 英出 12:29 At midnight the LORD struck down all the firstborn in Egypt, from the firstborn of Pharaoh, who sat on the throne, to the firstborn of the prisoner, who was in the dungeon, and the firstborn of all the livestock as well.

和合本出 12:30 法老和一切臣僕，并埃及衆人，夜間都起來了。在埃及有大哀號，無一家不死一個人的。

拼音版出 12:30 Fǎ lǎ o hé yī qiè chén pú, bìng Aijí zhòng rén, yè jiān dōu qǐ lái le. zài Aijí yǒu dà āi hào, wú yī jiā bù sǐ yī gè rén de.

ō u dà ā i haó, wú y ī jī ā bù s ī y ī gèrén de.

呂振中出 12:30 法老和衆臣僕、跟埃及衆人、夜裏起來：全埃及都大哀號，因為沒有一家不死一個人的。

新譯本出 12:30 在那一夜，法老本人和他所有的臣僕，以及全埃及的人都起來了；在埃及有極大的哀號，因為沒有一家不死人的。

現代譯出 12:30 那一夜，埃及王，他的臣僕，和全國的人民都被驚醒了。在埃及只聽見一片號啕哀哭的聲音，因為家家都死了人。

當代譯出 12:30 事情轟動全國，法老和官長半夜驚醒，就發現到處都是哭號的聲音和恐怖的情景，因為家家戶戶都死了人。

思高本出 12:30 在這一夜，法朗，他所有的臣僕和全埃及人都起來；在埃及發生了大哀號，因為沒有一家不死人的。

文理本出 12:30 法老與其群臣、暨埃及民衆、夜間悉起、埃及大有哀號、蓋無家無死者、

修訂本出 12:30 法老和他衆臣僕，以及所有的埃及人，都在夜間起來了。在埃及有太大的哀號，因為沒有一家不死人的。

KJV 英出 12:30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

NIV 英出 12:30 Pharaoh and all his officials and all the Egyptians got up during the night, and there was loud wailing in Egypt, for there was not a house without someone dead.

和合本出 12:31 夜間，法老召了摩西、亞倫來，說：“起來！連你們帶以色列人，從我民中出去，依你們所說的，去事奉耶和華吧！”

拼音版出 12:31 Yè jiān, fǎ lǎo zhào le Mó xī , Yǎ lún lái, shuō , qǐ lai, lián nǐ men dài Yǐ sè liè rén , cóng wǒ mǐn zhōng chū qù , yī nǐ men suǒ shuō de , qù shì fèng Yē hé huá ba.

呂振中出 12:31 夜裏、法老把摩西亞倫召了來，說：「起來，從我們人民中間出去：你們和以色列人都出去，依你們所說的、去事奉永恒主；

新譯本出 12:31 夜裏，法老把摩西和亞倫召了來，說：“你們和以色列人都起來，離開我的人民出去，照著你們所說的，去事奉耶和華吧；

現代譯出 12:31 當夜，埃及王就召見摩西和亞倫，對他們說：「快走，你們跟你們的以色列人趕快離開我的國境；照你們所要求的去敬拜你們的上主吧。

當代譯出 12:31 法老連夜傳召摩西和亞倫，對他們說：“我答應你們的要求，你們趕快帶這些人離開我們，去事奉神吧！”

思高本出 12:31 夜間法朗召梅瑟和亞郎來說：「你們和以色列子民都起身離開我的百姓走罷！照你們

所要求的，去崇拜上主罷！

文理本出 12:31 法老夜召摩西亞倫曰、爾與以色列族、其起、出離我民、而往崇事耶和華、如爾所言、
修訂本出 12:31 夜間，法老召了摩西和亞倫來，說：“起來！你們和以色列人，都離開我的百姓出去，照你們所說的，去事奉耶和華吧！”

KJV 英出 12:31 And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

NIV 英出 12:31 During the night Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, "Up! Leave my people, you and the Israelites! Go, worship the LORD as you have requested.

和合本出 12:32 也依你們所說的，連羊群、牛群帶著走吧！并且要為我祝福。”

拼音版出 12:32 Ye yī nǐ men suǒ shuō de, lián yáng qún niú qún dài zhe zǒu ba, bìng yào wèi wǒ zhùfú.

呂振中出 12:32 也依你們所說的、連羊群牛群都帶走；并且要給我祝福。」

新譯本出 12:32 也照著你們所說的，連羊群牛群都帶著走吧，并且要為我祝福。”

現代譯出 12:32 帶著你們的羊群牛群趕快離開。也請你們為我祝福。」

當代譯出 12:32 我也順從你們的要求，你們把所有的牛羊都帶走吧！只是，在你們離開以前，請為我祝福。”

思高本出 12:32 也照你們所要求的，帶著你的羊群牛群去罷！也為我求祝福。」

文理本出 12:32 亦携牛羊偕往、如爾所言、更請為我祝嘏、

修訂本出 12:32 照你們所說的，連羊群牛群也帶走，也為我祝福吧！”

KJV 英出 12:32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

NIV 英出 12:32 Take your flocks and herds, as you have said, and go. And also bless me."

和合本出 12:33 埃及人催促百姓，打發他們快快出離那地，因為埃及人說：“我們都要死了。”

拼音版出 12:33 Aijí rén cuī cù bǎixìng, dǎ fā tā men kuāi kuāi chū lí nà dì, yī nwei Aijí rén shuō, wǒ men dōu yào sǐ le.

呂振中出 12:33 埃及人催促以色列民，打發他們趕快離開埃及地，因為埃及人說：「我們都快要死了。」

新譯本出 12:33 埃及人催促以色列人，要他們趕快離開此地，因為他們說：“我們都要死了。”

現代譯出 12:33 埃及人催促以色列人趕緊離開他們的國家；他們說：「你們再不走，我們就都死光了。」

當代譯出 12:33 埃及人不斷地催促以色列人，叫他們走得愈快愈好，因為埃及人都人人自危，怕自己的性命不保。

思高本出 12:33 埃及人催迫這百姓趕快離開此地，因為他們說：「我們快要死盡！」

文理本出 12:33 埃及人促以色列民、速出其境、曰、我儕皆死人也、

修訂本出 12:33 埃及人催促百姓趕快離開那地，因為埃及人說："我們都快死了。"

KJV 英出 12:33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

NIV 英出 12:33 The Egyptians urged the people to hurry and leave the country. "For otherwise," they said, "we will all die!"

和合本出 12:34 百姓就拿著沒有酵的生面，把擣面盆包在衣服中，扛在肩頭上。

拼音版出 12:34 Bǎixìng jiù nǎ zhe méiyǎo de shēng miàn, bǎ tuán miàn pén bāo zài yī fu zhōng, gāng/káng zài jiān tóu shàng.

呂振中出 12:34 以色列民就拿沒有發過酵的生面、用衣裳把擣面綁著，扛在肩頭上。

新譯本出 12:34 以色列人就拿了沒有發過酵的生面，用衣服把擣面盆綁好，扛在肩頭上。

現代譯出 12:34 于是以色列人把無酵的麵團放在鍋裏，用衣服包起來，背在肩上。

當代譯出 12:34 于是，以色列民衆就把沒有酵的麵團、擣面盆和衣服包在一起扛在肩上，準備動身；

思高本出 12:34 百姓便把沒有發酵的麵團和面盆包在外衣內，背在肩上。

文理本出 12:34 民取未置酵之濕面、以衣裹擣器、荷之于肩、

修訂本出 12:34 百姓就拿著沒有發酵的生面，把揉面盆包在衣服中，扛在肩上。

KJV 英出 12:34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

NIV 英出 12:34 So the people took their dough before the yeast was added, and carried it on their shoulders in kneading troughs wrapped in clothing.

和合本出 12:35 以色列人照著摩西的話行，向埃及人要金器、銀器和衣裳。

拼音版出 12:35 Yǐsra'èl rén zhào zhe Móxī de huà xíng, xiàng Aijí rén yào jīnqì, yínqì, hé yī shang.

呂振中出 12:35 以色列人照摩西的話而行，向埃及人要銀器金器和衣裳。

新譯本出 12:35 以色列人照著摩西的話行了，他們向埃及人索取銀器金器和衣服。

現代譯出 12:35 他們也照摩西所吩咐的，向埃及人索取金銀首飾和衣服。

當代譯出 12:35 快要離開的時候，又遵照摩西的吩咐，向埃及人索取金器、銀器和衣裳，

思高本出 12:35 以色列子民也照梅瑟所吩咐的作了，向埃及人要求金銀之物和衣服。

文理本出 12:35 亦從摩西言、索金飾銀飾及衣服于埃及人、

修訂本出 12:35 以色列人照摩西的話去做，向埃及人索取金器、銀器和衣裳。

KJV 英出 12:35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

NIV 英出 12:35 The Israelites did as Moses instructed and asked the Egyptians for articles of silver and gold and for clothing.

和合本出 12:36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩，以致埃及人給他們所要的，他們就把埃及人的財物奪去了。

拼音版出 12:36 Yē héhuá jiào bǎixìng zài Aijí rén yǎnqián mēng ēn, yǐzhì Aijí rén gei tāmen suǒ yà de. tāmen jiù bǎ Aijí rén de cáiwù duó qù le.

呂振中出 12:36 永恒主使人民得到埃及人的好感，以致埃及人將以色列人所要的給了他們，他們就把埃及人的財物掠奪走了。

新譯本出 12:36 耶和華使以色列人在埃及人眼前蒙恩，埃及人就給了他們所要求的。這樣，他們就奪去了埃及人的財物。

現代譯出 12:36 上主使埃及人尊敬他的子民；他們要甚麼，埃及人就給甚麼。這樣，以色列人帶走了埃及人的財富。

當代譯出 12:36 神使埃及人非常慷慨，任憑他們拿取自己家中的東西，直到取光為止。

思高本出 12:36 上主使百姓在埃及人眼中蒙恩，給了他們所要求的；他們這樣劫奪了埃及人。

文理本出 12:36 耶和華使民沾恩于埃及人、悉予所索、遂取埃及人之財物、○

修訂本出 12:36 耶和華使埃及人看得起他的百姓，埃及人就給了他們所要的。他們就掠奪了埃及人。

KJV 英出 12:36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

NIV 英出 12:36 The LORD had made the Egyptians favorably disposed toward the people, and they gave them what they asked for; so they plundered the Egyptians.

和合本出 12:37 以色列人從蘭塞起行，往疏割去，除了婦人、孩子，步行的男人約有六十萬。

拼音版出 12:37 Yǐsàliè rén cóng Lǎnsè qǐ xíng, wǎng Shūgē qù, chúle fùrén háizi, bùxíng de nánrén yuē yǒu liùshí wàn.

呂振中出 12:37 以色列人從蘭塞起行，往疏割去；除了弱小的以外，步行的男丁約有六十萬。

新譯本出 12:37 以色列人從蘭塞起行到疏割去，除了小孩子以外，步行的男人約有六十萬。

現代譯出 12:37 以色列人從蘭塞一直步行到疏割。不計算婦女和兒童，光是男丁，就有六十萬人。

當代譯出 12:37 以色列民衆從埃及的蘭塞起行，浩浩蕩蕩地前往疏割，婦女孩童不計算在內，單是步行的男丁也有六十萬，

思高本出 12:37 以色列人民從辣默色斯起程向蘇苛特進發。步行的男子約六十萬，家屬不算在內。

文理本出 12:37 以色列人自蘭塞啓行、至于疏割、童稚而外、徒行丁男、約六十萬、

修訂本出 12:37 以色列人從蘭塞起程，往疏割去。除了小孩，步行的男人約有六十萬。

KJV 英出 12:37 And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

NIV 英出 12:37 The Israelites journeyed from Rameses to Succoth. There were about six hundred thousand men on foot, besides women and children.

和合本出 12:38 又有許多閑雜人，并有羊群、牛群和他們一同上去。

拼音版出 12:38 Yòu yǒu xǔ duō xián zá rén, bìng yǒu yáng qún niú qún, hé tā men yì tóng shàng qù.

呂振中出 12:38 又有許多雜族衆人、跟極多的牲畜、包括羊群牛群、和他們一同上去。

新譯本出 12:38 又有混雜多族的一群人和他們一同上去；他們還帶著羊群牛群和無數的牲畜同去。

現代譯出 12:38 許多外族人和牛羊也跟他們一起走。

當代譯出 12:38 此外還有一大群外族人和許多的牛羊。

思高本出 12:38 同他們一起走的，還有很多外族人，也帶著自己的羊群、牛群和大批的牲畜。

文理本出 12:38 亦有雜族之衆同行、群畜牛羊甚多、

修訂本出 12:38 又有許多不同族群的人，以及衆多的羊群牛群，和他們一同上去。

KJV 英出 12:38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

NIV 英出 12:38 Many other people went up with them, as well as large droves of livestock, both flocks and herds.

和合本出 12:39 他們用埃及帶出來的生面烤成無酵餅，這生面原沒有發起，因為他們被催逼離開埃及，不能耽延，也沒有爲自己預備什麼食物。

拼音版出 12:39 Tā men yòng Aijí dài chū lái de shēng miàn kǎo chéng wú jiào bǐng. zhè shēng miàn yuán méiyǒu fā qǐ, yīn wèi tā men bèi cuī bī líkǎi Aijí, bùnéng dān yán, yě méiyǒu wèi zì jǐ yùbèi shénme shíwù.

呂振中出 12:39 他們用埃及帶出來的生面烤成了無酵的烙餅；這生面是沒有發過酵的，因為他們被催趕離開埃及，不能耽延，也沒有爲自己預備什麼乾糧。

新譯本出 12:39 他們把從埃及帶出來的生面烘成了無酵的圓餅。這生面原是沒有發過酵的，因為他們被驅逐離開埃及，所以不能停留，也沒有爲自己預備食糧。

現代譯出 12:39 他們沿途烘烤從埃及帶出來、沒有發酵的麵團，因為他們被催逼急速離開埃及，沒有

時間準備食物。

當代譯出 12:39 他們用從埃及帶出來的麵團烘成無酵餅，因為餅裏沒有酵母，所以就沒有發起來。又因為他們匆匆離開埃及，來不及準備食品，所以，就只好吃這些餅充饑。

思高本出 12:39 他們把從埃及帶出來的未發酵的麵團烤成無酵餅，因為他們急迫離開埃及，不能耽擱，來不及準備行糧。

文理本出 12:39 民以所携無酵濕面、炊為無酵餅、因其被促出境、不得濡滯、且未備糶糧也、

修訂本出 12:39 他們用埃及帶出來的生面烤成無酵餅。這生面是沒有發酵的；因為他們被催促離開埃及，不能耽延，就沒有為自己預備食物。

KJV 英出 12:39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

NIV 英出 12:39 With the dough they had brought from Egypt, they baked cakes of unleavened bread. The dough was without yeast because they had been driven out of Egypt and did not have time to prepare food for themselves.

和合本出 12:40 以色列人住在埃及共有四百三十年。

拼音版出 12:40 Yǐ sè liè rén zhù zài Aijí gōng yǒu sì bǎi sān shí nián.

呂振中出 12:40 以色列人住在埃及的時間、共有四百三十年。

新譯本出 12:40 以色列人住在埃及的時間共有四百三十年之久。

現代譯出 12:40 以色列人在埃及一共住了四百三十年。

當代譯出 12:40 以色列人在埃及共住了四百三十年，

思高本出 12:40 以色列子民居留埃及共有四百三十年。

文理本出 12:40 以色列人旅于埃及、共曆四百三十年、

修訂本出 12:40 以色列人住在埃及共四百三十年。

KJV 英出 12:40 Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.

NIV 英出 12:40 Now the length of time the Israelite people lived in Egypt was 430 years.

和合本出 12:41 正滿了四百三十年的那一天，耶和華的軍隊都從埃及地出來了。

拼音版出 12:41 Zhèng mǎn le sì bǎi sān shí nián de nà yī tiān, Yē hé huá de jūn duì dōu cóng Aijí dì chū lái le.

呂振中出 12:41 正當四百三十年終了的那一天、永恒主的全軍隊就從埃及地出來。

新譯本出 12:41 就在四百三十年屆滿的那一天，耶和華的全軍都從埃及地出來了。

現代譯出 12:41 四百三十年終了的那一天，上主的子民中的各支族都離開了埃及。

當代譯出 12:41 剛好在四百三十年後的最後一天，神就帶領他的子民離開埃及。

思高本出 12:41 四百三十年屆滿的那一天，上主的軍旅離開了埃及。

文理本出 12:41 四百三十年既竟、是日耶和華之軍旅、鹹出埃及、

修訂本出 12:41 正滿四百三十年的那一天，耶和華的全軍從埃及地出來了。

KJV 英出 12:41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

NIV 英出 12:41 At the end of the 430 years, to the very day, all the LORD'S divisions left Egypt.

和合本出 12:42 這夜是耶和華的夜，因耶和華領他們出了埃及地，所以當向耶和華謹守，是以色列衆人世代代該謹守的。

拼音版出 12:42 Zhè yè shì Yē héhuá de yè, yī n Yē héhuá lǐ ng t ā men ch ū le Aijí dì, su ō yī d àng xiàng Yē héhuá jǐ n sh ǒ u, shì Yī sè liè zhò ng rén shì shì d ài d ài g ā i jǐ n sh ǒ u de.

呂振中出 12:42 這一天夜裏是向永恒主守的看守夜，永恒主把人民從埃及地領出來；向永恒主謹守，故此這一夜正是以色列衆人世代代向永恒主守的看守夜。

新譯本出 12:42 這是向耶和華守的一夜，因為耶和華把他們從埃及地領出來，所以這一夜是所有以色列人世代代向耶和華守的一夜。

現代譯出 12:42 這一夜，上主親自保守他們，引領他們出了埃及；以色列人也就守這一夜，把它奉獻給上主，作為世代代謹守記念的一夜。

當代譯出 12:42 那天晚上是神拯救之夜，因此，它被法定為永久的節日，以後世代代的人都要記念。

思高本出 12:42 這一夜是上主領他們出離埃及所守的一夜，這一夜也是以色列子民世代代向上主當守的一夜。

文理本出 12:42 是夜耶和華導之出埃及、當為耶和華特守之、以色列衆當曆世守是夜、○

修訂本出 12:42 這是向耶和華守的夜，他領他們出埃及地；這是以色列衆人世代代要向耶和華守的夜。

KJV 英出 12:42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

NIV 英出 12:42 Because the LORD kept vigil that night to bring them out of Egypt, on this night all the Israelites are to keep vigil to honor the LORD for the generations to come.

和合本出 12:43 耶和華對摩西、亞倫說：“逾越節的例是這樣：外邦人都不可吃這羊羔。

拼音版出 12:43 Y ē hé hu á du ī M ó x ī , Y à l ú n sh u ō , Y ú y u è j i é d e l ì sh ĭ zh è y ā n g , w a i b ā n g r è n d ō u b à k e ch ī zh è y ā n g g ā o .

呂振中出 12:43 永恒主對摩西亞倫說：「逾越節的條例是這樣：一切外人都不可吃。

新譯本出 12:43 耶和華對摩西和亞倫說：“逾越節的定例是這樣，凡是外族人都不可吃羊羔的肉。

現代譯出 12:43 上主對摩西和亞倫說：「我把逾越節的規例傳給你們：異族人不得吃逾越節的小羊；

當代譯出 12:43 神對摩西和亞倫說：“以下是逾越節的規例：所有外族人都不可吃逾越節的羊羔，

思高本出 12:43 上主向梅瑟和亞郎說：「有關逾越節祭餐的法規如下：任何外方人不准參加這祭餐。

文理本出 12:43 耶和華諭摩西亞倫曰、逾越節例、外人不可食羔、

修訂本出 12:43 耶和華對摩西和亞倫說：“逾越節的條例是這樣：外邦人不可吃這羔羊。

KJV 英出 12:43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

NIV 英出 12:43 The LORD said to Moses and Aaron, "These are the regulations for the Passover: "No foreigner is to eat of it.

和合本出 12:44 但各人用銀子買的奴僕，既受了割禮，就可以吃。

拼音版出 12:44 D à n g è r è n y ò n g y í n z i m ā i d e n ú p ú , j ì sh ò u l e g ē l ĭ j i ù k e y ĭ ch ī .

呂振中出 12:44 但是各人用銀子買來的每一個奴僕，你給他行了割禮，他才可以吃。

新譯本出 12:44 但是各人用銀子買回來的奴僕，如果你給他行了割禮，他就可以吃了。

現代譯出 12:44 但是你們買來、而又受過割禮的奴隸不受此限。

當代譯出 12:44 但那些買來的奴隸、又接受了割禮的，却可以吃；

思高本出 12:44 凡用錢買來的奴隸，受過割禮後，方可參加。

文理本出 12:44 惟以金所購之僕、既受割、則可食、

修訂本出 12:44 但是你們用銀子買來，又受過割禮的奴僕可以吃。

KJV 英出 12:44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

NIV 英出 12:44 Any slave you have bought may eat of it after you have circumcised him,

和合本出 12:45 寄居的和雇工人都不可吃。

拼音版出 12:45 J ī j ū d e h é g ù g ō n g r è n d ō u b à k e ch ī .

呂振中出 12:45 寄住者和雇工人都不可吃。

新譯本出 12:45 寄居和受雇的都不可以吃。

現代譯出 12:45 暫時住在你們家裏的客人和傭人不可吃。

當代譯出 12:45 僑居的外族人和雇用的不可以吃。

思高本出 12:45 旅客和 工不得參加。

文理本出 12:45 賓旅與傭人、不可食、

修訂本出 12:45 寄居的和雇工都不可吃。

KJV 英出 12:45A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

NIV 英出 12:45but a temporary resident and a hired worker may not eat of it.

和合本出 12:46 應當在一個房子裏吃，不可把一點肉從房子裏帶到外頭去。羊羔的骨頭一根也不可折斷。

拼音版出 12:46 Y ī ngd ā ng zài y ī gè fángzi l ǐ ch ī , bùkě b ǎ yīdi ǎ n ròu cóng fángzi l ǐ dàì dào wài tóu qù . yángg ā o de gútou y ī g ē n ye bùkě zhé duàn .

呂振中出 12:46 要在一個房子裏吃；一點肉也不可從房子裏帶到外頭去；一根骨頭也不可折斷。

新譯本出 12:46 必須在同一間房子裏吃，你不可把一點肉從房子裏帶到外面；羊羔的骨頭，一根也不可折斷。

現代譯出 12:46 吃的時候要全家一起在屋裏吃，不可帶出戶外；也不准折斷小羊的一根骨頭。

當代譯出 12:46 你們吃的時候，應當在房子裏吃，不得把肉帶到外面去，並且注意不可折斷羊羔任何一根骨頭。

思高本出 12:46 應在同一間房屋內吃盡，不可將肉塊帶到屋外，也不可將骨頭折斷。

文理本出 12:46 食之必在一室、毋携肉于外、不折一骨、

修訂本出 12:46 應當在一個屋子裏吃，不可把肉帶到屋外，骨頭一根也不可折斷。

KJV 英出 12:46In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

NIV 英出 12:46"It must be eaten inside one house; take none of the meat outside the house. Do not break any of the bones.

和合本出 12:47 以色列全會衆都要守這禮。

拼音版出 12:47 Y ī sèliè quánhuì zhòng d ō u yào sh ǒ u zhè l ǐ .

呂振中出 12:47 以色列全會衆都要這樣行。

新譯本出 12:47 以色列全體會衆都要守這逾越節。

現代譯出 12:47 以色列的全體人民要慶祝這一節期，

當代譯出 12:47 這是以色列全會衆一定要遵守的規例。

思高本出 12:47 以色列全會衆都應舉行此祭餐。

文理本出 12:47 以色列會衆、宜皆守此禮、

修訂本出 12:47 以色列全會衆都要守這禮儀。

KJV 英出 12:47All the congregation of Israel shall keep it.

NIV 英出 12:47The whole community of Israel must celebrate it.

和合本出 12:48 若有外人寄居在你們中間，願向耶和華守逾越節，他所有的男子務要受割禮，然後才容他前來遵守，他也就像本地人一樣；但未受割禮的，都不可吃這羊羔。

拼音版出 12:48 Ruò yǒu wàirén jìjū zài nǐmen zhōngjiān, yuàn xiàng Yēhéhuá shǒu Yúyuèjié, tā suǒyǒude nánzǐ wù yào shòu gēlǐ, ránhòu cái róng tā qián lái zūnshǒu, tā yě jiù xiàng běn dì rén yíyàng, dàn wèi shòu gēlǐ de, dōu bùkě chī zhè yánggāo.

呂振中出 12:48 若有寄居在你們中間的外僑，願向永恒主舉行逾越節，他所有的男丁都要受割禮，才可以走近前來舉行，他也就像本地人一樣。一切沒受割禮的人都不可吃。

新譯本出 12:48 如果有外族人寄居在你們中間，也願向耶和華守逾越節，他所有的男子都要受割禮，然後他才可以前來守逾越節；他就必像本地人一樣，但所有未受割禮的人都不可以吃這羊羔。

現代譯出 12:48 但是沒有受過割禮的人不可吃這小羊。如果有異族人在你們中間定居下來，要守這節來尊崇上主，你們必須先為他全家的男丁行割禮。這樣，他們就被當作本地生的以色列人，可以吃逾越節的小羊。

當代譯出 12:48 至于希望守逾越節的外族人，如果他跟你們住在一起已經很久，男的又已經接受了割禮，你們就可以把他當作自己的同胞一樣看待，讓他跟你們一起守節；但沒有接受割禮的人却不可以吃逾越節的羊羔。

思高本出 12:48 若有同你在一起居住的外方人，願向上主舉行逾越節祭餐，他家所有的男子應受割損禮，然後才准前來舉行，如本地人一樣；但未受割損禮的人決不許參加。

文理本出 12:48 有外人寓于爾中、欲為耶和華守逾越節、必其丁男受割、然後容其進而守之、同于土著、惟未受割者不可食、

修訂本出 12:48 若有外人寄居在你那裏，要向耶和華守逾越節，他所有的男子務要先受割禮，然後才可以當他是本地人，容許他守這禮儀。但未受割禮的都不可吃這羔羊。

KJV 英出 12:48And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

NIV 英出 12:48"An alien living among you who wants to celebrate the LORD'S Passover must have all the males in his household circumcised; then he may take part like one born in the land. No uncircumcised male may eat of it.

和合本出 12:49 本地人和寄居在你們中間的外人同歸一例。”

拼音版出 12:49 Bēn dì rén hé jìjū zài nǐmen zhōngjiān de wàirén tóng guī yī lì.

呂振中出 12:49 本地人和寄居在你們中間的外僑、都屬同一樣的法規。」

新譯本出 12:49 本地人和寄居在你們中間的外族人，都同屬一例。”

現代譯出 12:49 凡本地生的以色列人和定居在你們中間的異族人都要遵守這一規例。」

當代譯出 12:49 在當地出生的人和僑居的外族人也要遵守這規例。”

思高本出 12:49 本地人和住在你們中間的外方人同屬一例。」

文理本出 12:49 土著與寓于爾中之外人、皆同一例、

修訂本出 12:49 本地人和寄居在你們中間的外人當守同一個條例。”

KJV 英出 12:49One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

NIV 英出 12:49The same law applies to the native-born and to the alien living among you."

和合本出 12:50 耶和華怎樣吩咐摩西、亞倫，以色列衆人就怎樣行了。

拼音版出 12:50 Y ē hé huá zēn yàng f ē n f u M ó x ī , Y à l ú n , Y ī s è li è zhòng rén jiù zēn yàng xíng le.

呂振中出 12:50 以色列衆人就這樣行：永恒主怎樣吩咐摩西亞倫，以色列人就怎樣行。

新譯本出 12:50 所有以色列人都奉行了；耶和華怎樣吩咐摩西和亞倫，他們就怎樣行了。

現代譯出 12:50 以色列人都遵從上主命令摩西和亞倫的規例。

當代譯出 12:50 神吩咐摩西和亞倫頒發的法例，以色列民衆都照著行了。

思高本出 12:50 全以色列子民就都奉行了。上主怎樣吩咐了梅瑟和亞郎，他們就怎樣作了。

文理本出 12:50 以色列人遂遵耶和華所諭摩西亞倫之命而行、

修訂本出 12:50 以色列衆人去做，他們照耶和華吩咐摩西和亞倫的去做了。

KJV 英出 12:50Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

NIV 英出 12:50All the Israelites did just what the LORD had commanded Moses and Aaron.

和合本出 12:51 正當那日，耶和華將以色列人按著他們的軍隊，從埃及地領出來。

拼音版出 12:51 Zhèng d ā ng n à r ī , Y ē hé huá j i ā ng Y ī s è li è rén àn zhe t ā mēn de j ū nduì , cóng Aijí dì l ī ng ch ū lai.

呂振中出 12:51 就在這一天、永恒主就將以色列人一軍隊一軍隊地從埃及地領出來。

新譯本出 12:51 就在這一天，耶和華按著他們的軍隊，把以色列人從埃及地領出來。

現代譯出 12:51 上主就在那一天帶領以色列各支族離開了埃及。

當代譯出 12:51 就在那一天，神領著一隊一隊的以色列民衆，好像行軍一樣，井井有條地離開埃及。

思高本出 12:51 就在這一天，上主將以色列子民一隊一隊地領出了埃及。

文理本出 12:51 是日耶和華導以色列人、聯隊出埃及、

修訂本出 12:51 正當那日，耶和華將以色列人按著他們的隊伍從埃及地領了出來。

KJV 英出 12:51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

NIV 英出 12:51 And on that very day the LORD brought the Israelites out of Egypt by their divisions.
